



KLEZMER MUSKEL KATER

Zschocherscher Cocek

BOOKLET



Klezmer, Balkan and oriental Music  
from Leipzig



# WHO ARE WE?



Die Klezmer-Musik, eine wandernde Musik, die ihren Weg vom Herzen des alten Aschkenas in die ganze Welt gefunden hat, bewahrt ihre Wurzeln zwischen dem Osten der Karpaten und dem Mittelmeer.

Zu diesen Wurzeln kehrt sie zurück, verwandelt sich und schöpft das Repertoire der Band Klezmer Muskel Kater, mit Akkordeon, Schlagzeug, Tuba, Trompete, Klarinette und Saxophon.

So tritt Dave Tarras in Dialog mit Ferus Mustafov, und traditionelle Lieder entdecken die moldawische, griechische und türkische Verwandtschaft neu.

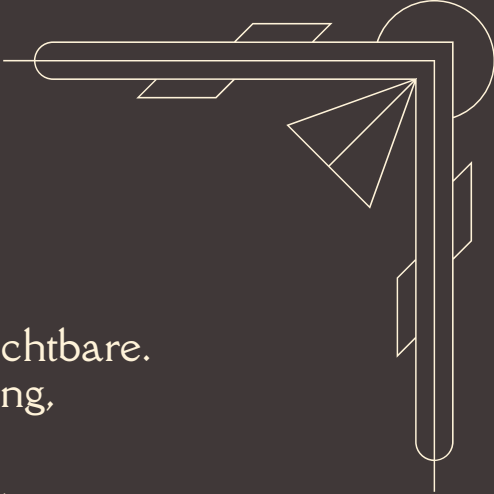

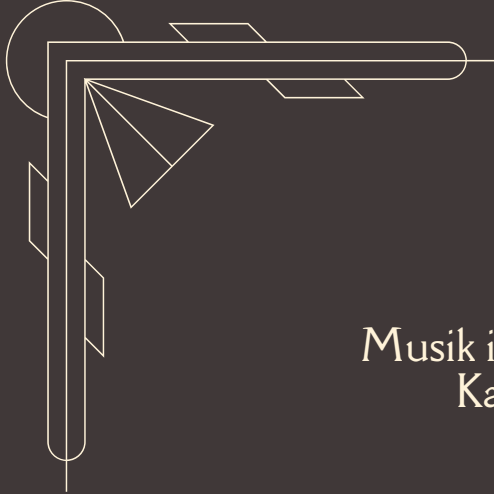
Giuseppe Sciarratta – Klarinette, Saxophon, Caval

Igor Birsan – Akkordeon

Jakob Maes – Trompete

Annika Frick – Tuba

Alaa Salah Eddine – Darbuka, Poyk, Bendir



Musik ist unter den Künsten die unsichtbare.  
Kaum vernimmt man ihren Klang,  
da ist sie schon verweht  
– wie ein Hauch von Wind.

Und doch bleibt etwas in uns zurück, bringt uns ins schwingen  
oder berührt uns.

Musik ist Lebensenergie – ein unsichtbarer Pulsschlag, der das  
Herz tanzen lässt und es zur Erde zurückführt, stampfend,  
lebendig.

Musik durchbricht Grenzen und trägt Erinnerungen über  
Länder hinweg.

Grenzen sind manchmal ebenso unsichtbar, und doch reißen  
sie Gräben zwischen Menschen, trennen, spalten, töten sie.

Diese Musik ist all denjenigen gewidmet, die aufgrund von  
Linien verschwunden sind, die ohne Berücksichtigung auf ihre  
leben gezogen wurden.

All Denjenigen, die auf beiden Seiten einer Grenze dieselbe  
Sprache sprechen.

All Denjenigen, die ihr Zuhause und ihre Liebsten verlassen  
müssen.

Und All denjenigen, die ausweglos gefangen sind.

Von Moldawien aus, über die Balkanländer, weiter übers  
Mittelmeer bis jenseits des Ozeans: wir zeichnen die Weltkarte  
neu – nicht mit Linien, sondern mit Klängen.

Und Wir werden nicht schweigen.  
لن نصمت

Leipzig 2025





# DIE TRACKS AUF DEM ALBUM

## 1) Briza din Besarabia

Das Eröffnungstück unseres Albums ist eine klassische Doina din Caval im Stil Bessarabiens. Die Stimme von Efim Chorny bereichert das musikalische Bild. Efim wurde geboren und lebt in der in der moldawischen Hauptstadt Chisinau und ist eine prominente Figur der Klezmer-Musikszene. Er liest das Hirtengedicht von Sholem Sudik vor, geboren im Jahre 1904 in Rezina, Bessarabien.

## 2) Dada Sali

Ein traditionelles albanisches Stück, neu arrangiert als Čoček vom „König der mazedonischen Romamusik“ Ferus Mustafov, einem Roma-Klarinetten- und -Saxophonisten aus Skopje. Sein Arrangement wurde in seinem Album „King Ferus“ veröffentlicht.

## 3) Tarras Spiel

Auch wenn er sich selbst im Gegensatz zu seinem Kollegen und Rivalen Naftule Brandwein nicht als „King of Klezmer“ bezeichnete — so ist Dave Tarras eine Schlüsselfigur dieser Musikgattung. Er brachte sein Repertoire vor dem Zweiten Weltkrieg aus der Ukraine nach Amerika und beeinflusste mit seinem raffinierten Klarinettenstil viele Musiker in den USA und anderswo. Tarras Spiel wurde von Daves Schwiegersohn Sam Musiker komponiert, dessen Album Tanz! ebenso ein bedeutendes Kapitel in der Geschichte der amerikanischen Klezmer-Musik schrieb.

## 4) Sounds from Florești

Wir kehren mit diesem Stück für einen Augenblick nach Moldawien zurück und genießen diese musikalische Episode, gespielt von unserem Akkordeonisten Igor Birsan aus der nordmoldawischen Kleinstadt Florești. Seine Musik bildet eine Brücke aus Erinnerungen und Nostalgie – von Orten, die fern den Augen, aber nah dem Herzen sind.

## 5) Trakya Alay

Bekannt als „Kopaczinecaer Chusid“ wurde die Klezmer-Version dieses Stücks zunächst im Album „Chekhov's Band“ vom Klarinettenisten Joel Rubin veröffentlicht. Die gleiche Melodie kommt auch im Repertoire von Thrakien-Griechenland als Chasapiko vor. Welche Version also neu interpretieren? Mit Trakya Alay tauchen wir ins Meer Thrakiens ein, auf einer musikalischen Reise in Richtung Türkei.

## 6) Zschochercher Čoček

Dieses klassische Stück der Klezmer-Musik ist durch den Klarinettenisten Naftule Brandwein berühmt geworden. Dieser ursprüngliche Bulgar-Tanz wird hier in einem neuen Arrangement präsentiert, das die Balkanregion durchquert, so wie die beliebte Straße mit dem schwer auszusprechenden Namen „Zschochercher Str.“ den Westen Leipzigs. Hier hat 2011 das musikalische Projekt „Klezmer Musel Kater“ das Licht der Welt erblickt.

### 7) Doina à la Fanfare

Eine Hommage an eine der Bands, die uns immer wieder inspirieren und träumen lassen: Fanfare Ciocărlia, die weltberühmte Roma-Band aus der Stadt Clejani in Rumänien. Diese Doina ist der erste Teil einer Suite, die im Album Radio Pascani veröffentlicht wurde. Der zweite Teil unter dem Namen Bălăceanca kommt mit einem Drittel der Geschwindigkeit auch im Klezmer-Repertoire vor.

### 8) Moldoveniaska si freylach

Von nordöstlichen Clejani reisen wir zurück nach Bessarabien an die ukrainische Grenze in die Stadt Otaci am moldawischen Ufer des Dnjestr, den Geburtsort des Klezmer-Klarinettenisten German Goldenshteyn. Sein Repertoire umfasst Klezmer-Musik sowie moldawische, ukrainische und russische Traditionen. Mit Moldoveniaska si freylach präsentieren wir ein Madley aus seinem einzigen Album A Living Tradition.

### 9) Pe drumul Odesei

Eine weitere Hommage an eine weltweit berühmte Roma-Band: Taraf de Haidouks. Dieses Lied stammt dem epischen Album Band of Gypsies II, das mit dem Kocani Orchestra veröffentlicht wurde. In diesem Medley verschmelzen Roma-, türkische und Klezmer-Melodien.

### 10) Freylachsomatic

Dieses Klezmer-Medley entspringt den Freylachs der Kammen-Sammlung. Dieser kommt der Verdienst zu, ausdrücklich auf die anderen Folktraditionen zu verweisen, bei denen dieselben Melodien auftreten.

### 11) Echos from Tubjannik

Die musikalische Reise endet hier. Dieses Mal sind es die Echos von Annikas Tuba, die aus einem imaginären Dorf in den bayerischen Alpen auf die Rufe der rumänischen Tulnic-Signalhörner auf den Weiden antworten.

Alle Lieder sind traditionell und arrangiert von G.Sciarratta.

Aufgenommen und gemischt von Ole Toense.

Poster- und CD-Gestaltung von Mauricio Vivas.

Danke an Alejandro für sein aufmerksames musikalisches Ohr.

Danke an Yeva für die englische Übersetzung des Gedichts von Sholem Sudik.

Danke an Ika für die Überarbeitung des Booklettextes und Unterstützung und Inspiration während des gesamten CD-Vorbereitungsprozesses.

WIR DANKEN EUCH FÜR  
EURE UNTERSTÜTZUNG!



UNSERE KONTAKTE:

HANDY  
+49 157 366 54 204

EMAIL ADRESSE  
[klezmermuskelkater@gmail.com](mailto:klezmermuskelkater@gmail.com)

...und eventuell auf der Zschochercher Str. !-)